

## **SIMPOSIOS, SEMINARIOS, ANIVERSARIOS**

### **Congreso Internacional “La cultura del barroco español e iberoamericano y su contexto europeo” Varsovia, 21–25 de septiembre de 2009**

Los días 21–25 de septiembre de 2009 se celebró en Varsovia el Congreso Internacional “La cultura del barroco español e iberoamericano y su contexto europeo”, organizado por el Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos de la Universidad de Varsovia, en colaboración con la Embajada de España en Polonia y el Instituto Cervantes de Varsovia. El Congreso se organizó en el marco del proyecto internacional científico-cultural “La cultura del barroco europeo y su proyección iberoamericana” y se incorporó a las celebraciones relacionadas con el cuarto centenario de la publicación del *Arte nuevo de hacer comedias* de Lope de Vega y el 250 aniversario de la muerte de Händel.

El Barroco es considerado el primer gran movimiento intelectual y artístico que, surgido en la Europa Occidental, llegó a sobrepasar los límites del continente. De hecho, como subrayan los organizadores, el Congreso tenía como objetivo presentar trabajos de investigación interdisciplinarios y comparativos que, tomando en cuenta lo específico del Barroco español e iberoamericano, mostraran su influencia en la cultura europea de aquel período.

Para ello los organizadores invitaron a especialistas en literatura, teatro, música y arte de varias universidades del mundo. Tuvimos, pues, la oportunidad de escuchar a ponentes de Alemania, Austria, Brasil, Dinamarca, España, Estados Unidos, Italia, Portugal, Polonia y México, lo cual muestra el gran interés que despertó este evento no sólo entre los estudiosos polacos y españoles, sino también entre los distintos países del mundo.

El congreso se inició con el solemne acto de apertura en el que intervinieron la rectora de la Universidad de Varsovia Katarzyna Chałasińska-Macukow y el embajador de España en Polonia, Francisco Fernández Fábregas, quienes subrayaron la importancia de este congreso a nivel internacional.

El programa, a pesar de ser muy apretado, estuvo muy bien pensado y dio la oportunidad de presentar en tan sólo cinco días sesenta y seis ponencias de

temática diversa. Para hacerlo posible, los organizadores dividieron las conferencias en cuatro grupos temáticos que se realizaban en sesiones paralelas: la primera, relacionada con la literatura; la segunda, con el teatro; la tercera, con la música; y la cuarta, con la pintura, escultura y arquitectura. Además, los congresistas tuvieron la oportunidad de participar en ocho conferencias plenarias.

La primera jornada empezó con la conferencia plenaria a cargo del Prof. Dr. Antonio Bonet Correa, director de la Academia de Bellas Artes de San Fernando de Madrid, quien trató el tema de la *Unidad y diversidad del barroco hispano*. Después, en sesiones paralelas la atención de los ponentes se centró en dos grupos temáticos. Sobre el teatro barroco, intervinieron José Camões, quien trató el tema de *Portugal restaurado: del combate político-militar al combate lingüístico en el teatro del siglo XVII*. Sobre *Five roses to the rosarium of Baroque theatre, or Maria do Céus «Triunfo do Rosario (The Triumph of the Rosary)» as a manual of salvation of the human soul* habló Anna Kalewska. María Alexandra Gago da Camara centró su atención en las cuestiones relacionadas con los lugares de la representación teatral en la Lisboa barroca. Sobre el teatro de Diego Jiménez de Enciso habló María Teresa Morabito, quien analizó las cuestiones relacionadas con el motivo de las profecías, apariciones y sueños. Antonia Calderone se centró en el poder de los dioses y de los magos en las comedias mitológicas de José de Cañizares, mientras que María Luisa Tobar presentó el tema *El mito de Meleagro en la reescritura barroca de Pablo Polop*.

La segunda sección tenía como objetivo exponer la problemática del arte barroco, y por lo tanto en esta parte del congreso fueron presentadas las ponencias de especialistas en la pintura, arquitectura y escultura. El primer tema que se trató fueron las relaciones entre arte y literatura en la Sevilla del siglo XVII, a través del análisis del motivo de la *vanitas* en las obras de Bartolomé Esteban Murillo, Juan de Valdés Leal y Miguel Mañara Vicentelo de Leca, presentado por Andrzej Witko. Alfredo Morales Martínez habló sobre la *Estructura y ornato en la arquitectura barroca sevillana: las yeserías*, mientras que el tema relacionado con la ornamentación de la madera en el barroco ecijano lo presentó María Mercedes Fernández Martín. Las dos últimas ponencias de esta sección, de Miguel Taín Guzmán y Miguel Ángel Garrido Gallardo, hicieron referencia a la catedral de Santiago de Compostela.

La segunda jornada contó con dos conferencias plenarias. En la primera el Prof. Dr. Ciriaco Morón Arroyo de Cornell University expuso la problemática del pensamiento y literatura en el barroco español, en la segunda el Prof. Dr. Pierre Civil de la Université Paris III–Sorbonne Nouvelle presentó los *Aspectos de la violencia barroca en la España del siglo XVII*. En cuanto a las sesiones paralelas tuvimos la oportunidad de escuchar ponencias sobre la literatura, música y arte. En la sección de la literatura intervinieron María Augusta da Costa Vieira, Víctor Constantín Ivanovici, Sebastian Neumeister y Łukasz Grutzmacher, quienes desarrollaron temas relacionados

con el *Quijote* y sor Juana Inés de la Cruz. Sobre la música barroca hablaron Herman Jung, Thomas Hochradner, Cassiano Almeida Barros y Wiesna Mond-Kozłowska, mientras que Ana Goy Diz y Paula Pita Galán presentaron varios aspectos interesantes de la arquitectura barroca en la sección del arte.

La conferencia plenaria de la Profa. Dra. Maria Grazia Profeti sobre las relaciones entre la comedia española y los *libretti* de ópera italiana abrió la tercera jornada. El mismo día el Prof. Dr. Francesc Bonastre presentó *La imagen musical de España en el Barroco europeo*. En sección de la literatura pudimos participar en las ponencias de Ewa Łukaszyk sobre los escritos de António Vieira y de Marta Piłat Zuzankiewicz sobre las dos facetas del príncipe perfecto en el pensamiento de Quevedo. La sección del arte contó con cuatro ponencias, de Juan Manuel Monterroso Montero, Iván Rega Castro, Juan Manuel B. López Vázquez y Marica López Calderón, al igual que la sección de la música en la que tomaron la palabra Susana Sarfson Gleizer, Anna Jurek-Nathan, Rodrigo Madrid Gómez y Tomasz Jeż.

La cuarta jornada empezó con la conferencia plenaria del Prof. Dr. Felipe Pedraza Jiménez, catedrático de la Universidad de Castilla-La Mancha y director del Instituto Almagro de Teatro Clásico en la que se presentó *Precisiones sobre el «Arte nuevo de hacer comedias» de Lope de Vega: La Academia del Conde Saldaña*. El mismo día, el tema de la tradición y originalidad de la poesía barroca novohispana lo desarrolló el Prof. Dr. Aurelio González y Pérez. En la sección dedicada a la literatura tuvimos la oportunidad de escuchar tres ponencias, de Juan Carlos Cruz Suárez, Paulo Silva Pereira y de Małgorzata Anna Wojtyniak. En la sección del teatro, en la que intervinieron Beata Baczyńska, Aleksandra Lasota y Beata Elżbieta Cieszyńska, Giuseppe Grilli, Izabela Krzak, Kazimierz Sabik, Karolina Kumor y Jolanta Rękawek, se comentaron, entre otras cuestiones, distintos aspectos del teatro calderoniano. Sobre la música del barroco tardío hablaron Aneta Markuszewska, Irena Bieńkowska y Anna Ryszka-Komarnicka. En la última sección de esta jornada, dedicada al arte, escuchamos las ponencias de Alberto Darias Príncipe, José Antonio Terán Bonilla, Rosa Margarita Casheda Barreiro, Carme López Calderón, Carlos Alberto Louzeiro de Moura y Tomasz Dziubecki.

Con la conferencia plenaria del Prof. Dr. João Adolfo Hansen sobre las prácticas de representación luso-brasileña del siglo XVII empezó la quinta jornada del Congreso. El mismo día sus comunicaciones las presentaron Sara M. Augusto, Danuta Kunstler, Krystyna Wierzbicka-Trwoga (quienes hablaron sobre las relaciones entre la literatura polaca y española de ese período), A. Robert Laurel y Małgorzata Grzegorzewska. Las cuestiones relacionadas con los grabados y la pintura barroca los presentaron Pedro Luengo Gutiérrez, Ángel Justo Estebanz y Ewa Kubiak. Sobre la música hablaron Maria Błaszkiwicz, Łukasz R. Szulim y Grzegorz Joachimiak.

Durante el congreso se presentó asimismo el libro recién publicado *De Cervantes a Calderón: Estudios sobre la literatura y el teatro español del Siglo*

*de Oro* con el que se dio homenaje al Profesor Kazimierz Sabik, catedrático de la Universidad de Varsovia. También se comentó el nuevo Proyecto Científico-Cultural “La cultura del barroco europeo y su proyección iberoamericana” que tiene como objetivo sustituir y continuar a los anteriores proyectos relacionados con el barroco: “Les routes du Baroque” del Consejo de Europa y “The Baroque World” de UNESCO. Además, el programa del congreso fue aún más atractivo gracias a los interesantes eventos culturales a los que fueron invitados los congresistas, como el estreno mundial de la ópera-ballet *Tre donne – tre destini* o el concierto de órgano de música del barroco ibérico e iberoamericano.

Es difícil describir en breve un acontecimiento tan interesante e importante como fue el congreso “La cultura del barroco español e iberoamericano y su contexto europeo”, pero su gran aportación al estudio de la época no deja lugar a dudas.

Izabela Krzak  
(Wrocław)

## **XIV Forum for Iberian Studies. The Limits of Literary Translation. Universidad de Oxford, Inglaterra, 24–25 de junio de 2010**

Entre el 24 y el 25 de junio de 2010 se celebró en Oxford el *XIV Forum for Iberian Studies*, organizado por la *Faculty of Modern Languages* de la Universidad de esa ciudad. Desde el año 1996, en el que tuvo lugar el primer encuentro, sólo el 2009 transcurrió sin una nueva edición del evento, en cuyas convocatorias han figurado temas de lo más diverso. Entre los temas amplios, que daban cabida a numerosas cuestiones particulares, y los enfocados a un problema preciso, en los sucesivos encuentros se han discutido, por ejemplo: cine e historia, estudios de género, el significado del año 1898, el concepto de la diversión en la cultura de la Península, el bilingüismo en la Península o la traducción y la literatura nacional. En el 2010, el objeto y el título del congreso fue “The Limits of Literary Translation”. Las lenguas de presentación de las ponencias fueron, básicamente, el español y el inglés, aunque también estuvieron presentes el portugués y el catalán. Sin embargo, el ámbito de interés y el área del trabajo de los participantes sobrepasa de largo esta lista. Evidentemente, en un encuentro como éste, dedicado a la traducción y con casi un centenar de investigadores interviniendo, la envergadura de los temas acaba ofreciendo un rico mosaico de problemas y de enfoques. No obstante, la diversidad del congreso se basó en una variedad de ámbitos más amplia toda-